Porównanie tłumaczeń I Kronik 16:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Asaf był (ich) naczelnikiem, a jego zastępcą Zachariasz, Jejel i Szemiramot, i Jechiel, i Matitiasz, i Eliab, i Benajasz, i Obed-Edom, i Jejel z instrumentami – lutniami i cytrami – a Asaf miał grać na cymbałach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Asaf był ich naczelnikiem, a jego zastępcą Zachariasz, następnie Jejel, Szemiramot, Jechiel, Matitiasz, Eliab, Benajasz, Obed-Edom i Jejel z instrumentami — lutniami i cytrami. Asaf miał grać na cymbałach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Asafa, naczelnika, a po nim Zachariasza, Jejela, Szemiramota, Jechiela, Mattitiasza, Eliaba, Benajasza i Obed-Edoma: Jejela *do gry* na instrumentach: cytrach i harfach, a Asafa — na cymbałach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Asaf był przedniejszy, a wtóry po nim Zacharyjasz, Jehyjel, i Semiramot, i Jechyjel i Matytyjasz, i Elijab, i Benajasz, i Obededom, i Jechyjel; ci na instrumentach, na lutniach, na harfach, ale Asaf na cymbałach, grali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Asafa przedniejszego, a wtórego po nim Zachariasza, a Jahiela i Semiramota, i Jehiela, Matatiasza, i Eliaba, i Banaja, i Obededoma; Jehiela nad instrumentami arfy i nad skrzypicami; Asafa zasię, aby na cymbalech brząkał; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Asafa - przełożonym, Zachariasza - jego zastępcą, potem Uzzjela, Szemiramota, Jechiela, Mattitiasza, Eliaba, Benajasza, Obed-Edoma i Jejela, [aby grali] na instrumentach: harfach i cytrach, Asafa zaś, [by uderzał] w cymbały dźwięczące; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Asafa jako przodownika, jako jego zastępcę Zachariasza, potem Jeiela, Szemiramota, Jechiela, Mattitiasza, Eliaba, Benajasza, Obeda Edomczyka, Jeiela przy instrumentach takich jak harfy i cytry, Asafa zaś przy donośnych cymbałach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zwierzchnikiem był Asaf, drugim Zachariasz, a następnie Jejel, Szemiramot, Jechiel, Mattitiasz, Eliab, Benajasz, Obed-Edom i Jejel, którzy grali na harfach i lirach, natomiast Asaf grał głośno na cymbałach; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ich przywódcą został Asaf, jego zastępcą - Zachariasz, następnie Uzzjel, Szemiramot, Jechiel, Mattitiasz, Eliab, Benajasz, Obed-Edom i Jejel. Grali oni na cytrach i lirach, Asaf grał na cymbałach, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Asaf przełożony, jego zastępca Zekarja, Uzziel, Szemiramot, Jechiel, Mattitja, Eliab, Benajahu, Obed-Edom i Jeiel; [ci grali] na harfach i cytrach, Asaf natomiast grał na cymbałach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Асаф провідник, і другий після нього Захарія, Іїл, Семірамот, Іїл, Маттатія, Еліяв і Ванея і Авдедом і Іїл на орґанах, псалтирях і гуслях, і Асаф грав на цимбалах, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Asaf był pierwszym, a drugimi: Zacharjasz, Jejel, Szemiramot, Jechjel, Mattityjasz, Eljab, Benajahu, Obed Edom i Jechjel; ci grali na instrumentach, lutniach, harfach, a Asaf na cymbałach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Asafa jako przełożonego, a drugiego po nim – Zachariasza, jak również Jejela i Szemiramota, i Jechiela, i Mattitiasza, i Eliaba, i Benajasza, i Obed-Edoma, i Jejela, z instrumentami strunowymi i harfami, Asafa zaś z głośno grającymi czynelami, |